

Smlouva o výpůjčce

I. Smluvní strany

Fakultní nemocnice Hradec Králové
Sokolská 581, 500 05 Hradec Králové –
Nový Hradec Králové
Zastoupena : prof. MUDr. Vladimírem
Paličkou, CSc., dr. h. c., Ph.D., ředitelem
IČ: 00179906, DIČ: CZ00179906
(dále jen vypůjčitel)

a

Hoffmann-La Roche Ltd, se sídlem
Grenzacherstrasse 124, 4070 Basilej,
Švýcarsko
Zastoupena:
Quintiles Czech Republic, s.r.o.
Radlická 714, 158 00 Praha 5
Česká republika
(dále jen Půjčitel)

uzavírají v souladu s ust. § 2193 a násl.
zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník
(Nový občanský zákoník), ve znění
pozdějších předpisů následující smlouvu:

II. Předmět smlouvy

Půjčitel přenechává vypůjčiteli
k bezplatnému užívání:

- Zdravotnický prostředek: EKG (ELI 150
nebo ELI 150c) vyráběné firmou
Mortara Inc,
Výrobní číslo:
Cena: 2750 USD
- RS4.0 (Tablet pro hodnotitele) včetně:
 - Stylus
 - napájecí kabel
 - USB disky
 - myš
 Výrobní číslo:.....
Pro centra bez Wi-Fi:

Loan Agreement

I. Contractual parties

Fakultní nemocnice Hradec Králové
Sokolská 581, 500 05 Hradec Králové – Nový
Hradec Králové
Represented by: prof. MUDr. Vladimír Palička,
CSc., dr. h.c. Ph.D., director
ID No.: 00179906, Tax ID No.: CZ00179906
(hereinafter referred to as “Borrower”)

and

Hoffmann-La Roche Ltd, se sídlem
Grenzacherstrasse 124, 4070 Basilej,
Switzerland Represented by Quintiles Czech
Republic Radlická 714, 158 00 Prague 5
Czech Republic
(hereinafter referred to as “Lender”)

have entered into an agreement pursuant to
provisions section 2193 et seq. of the Act No.
89/2012 Coll., Civil Code (the New Civil Code),
and its later amendments as follows:

II. Subject of the Agreement

The Lender loans to the Borrower free of
charge:

- Medical device ECG machine (ELI 150 or
ELI 150 c) manufactured by Mortara Inc,
Serial number:.....
Price: 2750 USD
- RS4.0 (Rater Station Tablet) incl.
 - Stylus
 - Power Cord
 - USB Drives
 - Arc Mouse
 Serial number:
For sites without Wi-Fi:

<p>- Ethernet Adaptér - přenosné USB -Microsoft Surface Pro 3 Výrobní číslo:..... Cena: 1300 USD</p> <ul style="list-style-type: none"> • RS4.0 (Tablet pro hodnotitele) včetně: <ul style="list-style-type: none"> - Stylus - napájecí kabel - USB disk - myš <p>Výrobní číslo:..... Pro centra bez Wi-Fi: - Ethernet Adaptér - přenosné USB -Microsoft Surface Pro 3 Výrobní číslo:..... Cena: 1300 USD</p> <p>Tablety vč. příslušenství nejsou zdravotnickými prostředky. Půjčitel prohlašuje, že předmět výpůjčky je nový.</p> <p>Půjčitel současně prohlašuje, že výše uvedený přístroj je způsobilý k řádnému užívání a jeho stav odpovídá příslušným předpisům. Současně půjčitel prohlašuje, že výrobce vydal prohlášení o shodě k předmětu smlouvy v souladu s českými právními předpisy.</p> <p>Půjčitel předá vypůjčitelovi návod k obsluze v českém jazyce, prohlášení o shodě a protokol o proškolení obsluhy v listinné podobě na neurologickou kliniku a 1x v elektronické podobě na odbor zdravotnické techniky vypůjčitele.</p> <p>Půjčitel je povinen zajistit vypůjčitelovi servis a pravidelné kontroly event. validace EKG v souladu se zákonem č. 268/2014 Sb., v platném znění, na vlastní náklady po dobu výpůjčky.</p> <p style="text-align: right;">NORTH-MED spol. s r.o. Karolíny Světlé 317/9, 400 07 Ústí n. L. tel. 495503321</p> <p>Kontakt na servis: 400 07 Ústí n. L. tel. 495503321</p>	<p>- Ethernet Adapter - Portable USB Hub -Microsoft Surface Pro 3 Serial number:..... Price: 1300 USD</p> <ul style="list-style-type: none"> • RS4.0 (Rater Station Tablet) incl. <ul style="list-style-type: none"> - Stylus - Power Cord - USB Drives - Arc Mouse <p>Serial number: For sites without Wi-Fi: - Ethernet Adapter - Portable USB Hub -Microsoft Surface Pro 3 Serial number:..... Price: 1300 USD</p> <p>Tablets including accessories are not medical devices. The Lender declares that the subject of the loan is new.</p> <p>Furthermore, the Lender declares that the abovementioned equipment is fit for purpose and its condition complies with the applicable regulations. The Lender also declares that the manufacturer issued a statement about the compliance of the subject of the agreement in accordance with the Czech legislation.</p> <p>Lender forwards to Borrower operating instructions in Czech language, declaration of conformity and the Protocol related to training of operators in paper form at the neurological clinic and 1x in electronic form to the Department of Medical Technology Borrower.</p> <p>The Lender is required to provide the Borrower service and regular inspections, possibly ECG validation in accordance with law no. 268/2014 Coll., as amended, at its own expense during borrowing.</p> <p style="text-align: right;">NORTH-MED spol. s r.o. Karolíny Světlé 317/9, 400 07 Ústí n. L. tel. 495503321</p> <p>Service contact: 400 07 Ústí n. L. tel. 495503321</p>
---	---

Půjčitel uhradí náklady spojené se servisem nebo výměnou předmětu výpůjčky z běžných důvodů opotřebení.

The Lender shall paid for costs associated with service or the replacement of the subject loan from ordinary wear and tear reasons.

III. Povinnosti vypůjčitele

III. Borrower's Obligations

Vypůjčitel je povinen uvedený přístroj řádně užívat v souladu s návodem k jeho obsluze výhradně pro potřeby Fakultní nemocnice Hradce Králové.

The Borrower shall operate the said equipment in accordance with its operating instructions solely for the use of Fakultní nemocnice Hradec Králové.

Vypůjčitel je povinen zapůjčený přístroj chránit před poškozením, ztrátou nebo zničením, nesmí jej předat k užívání třetím osobám. Po skončení výpůjčky je vypůjčitel povinen přístroj dle čl. II. této smlouvy vrátit půjčiteli ve stavu odpovídajícímu době jeho užívání. Vypůjčitel souhlasí s tím, že bude uvedený přístroj udržovat v dobrém stavu (chránit jej a opatrovat, nad rámec běžného opotřebení).

The Borrower shall protect the borrowed equipment against damage, loss or destruction and shall not loan it to a third party Upon the expiry of the loan period the Borrower shall, under section 2 of this agreement return the equipment to the Lender in a condition appropriate to the length of its use. The Borrower hereby agrees to maintain the equipment in good working order (protect and maintain it over and above normal wear and tear).

IV. Doba výpůjčky

IV. Loan Period

Doba výpůjčky je stanovena na dobu trvání klinického hodnocení „MULTICENTRICKÉ, RANDOMIZOVANÉ, DVOJITÉ ZASLEPENÉ, PLACEBEM KONTROLOVANÉ KLINICKÉ HODNOCENÍ FÁZE III, S PARALELNÍMI SKUPINAMI, POSUZUJÍCÍ ÚČINNOST A BEZPEČNOST CRENEZUMABU U PACIENTŮ S PRODROMÁLNÍ AŽ MÍRNOU ALZHEIMEROVOU CHOROBOU“, č. protokolu: BN29552, tedy cca na 2 roky
Předmět výpůjčky bude/byl předán dne: .10...11...2016

The loan period has been set for the duration of the clinical trial, protocol “A PHASE III, MULTICENTER, RANDOMIZED, DOUBLE-BLIND, PLACEBO-CONTROLLED, PARALLEL-GROUP, EFFICACY AND SAFETY STUDY OF CRENEZUMAB IN PATIENTS WITH PRODROMAL TO MILD ALZHEIMER'S DISEASE” no.: BN29552 ie.approximately for 2 years.

The subject of the loan shall be hand-over on: .10...11...2016

V případě, že by vypůjčitel užíval přístroj v rozporu s touto smlouvou, je půjčitel oprávněn požadovat jeho vrácení i před skončením doby stanovené v předcházejícím odstavci tohoto článku.

In the event that the Borrower used this equipment inconsistently with this agreement the Lender shall have the right to demand its return even before the expiry of the period set forth in the previous paragraph of this section.

**V.
Závěrečná ustanovení**

Smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu.

Půjčitel souhlasí s uveřejněním smlouvy vypůjčitelem za účelem splnění povinností uložených mu platnou a účinnou právní úpravou, a to zejména zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů, a dále pokyny a rozhodnutími Ministerstva zdravotnictví České republiky.

Smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, po jednom pro každou smluvní stranu.

Jakékoliv změny této smlouvy budou řešeny písemným dodatkem se souhlasem obou smluvních stran.

Zároveň prosíme o zasílání všech změn, které se týkají smluvních vztahů /změna adresy, bankovního spojení, zástupce firmy apod./.

V Praze dne: 22 -09- 2016

Půjčitel _____
 Podepsáno společností Quintiles Czech Republic s.r.o., na základě plné moci v zastoupení F. Hoffmann-La Roche Ltd.

V Hradci Králové dne: - 7 -10- 2016

Vypůjčitel _____

**V.
Final Provisions**

The agreement becomes effective on the day of its signing.

The Lender agrees with publication of this Agreement and its elements of obligatory relationship due to the duties which come from valid and effective legal regulation, especially Act No. No. 340/2015 Coll. on Agreements Register and guidance notes and directives of Ministry of Health Czech Republic.

The agreement is executed in two counterparts, one for each contractual party. Any amendments to this agreement shall be made in writing upon approval of both contractual parties.

We ask herewith to be notified of all changes pertaining to contractual relations (change of address, bank account, company representative, etc.).

In Prague on: 22 -09- 2016

Lender _____
 Signed by Quintiles Czech Republic s.r.o., under a Power of Attorney, for and on behalf of F. Hoffmann-La Roche Ltd.

In Hradec Králové on: - 7 -10- 2016

Borrower _____